**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ВНУТРЕННЕГО ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ В ПРОЗЕ М.Ю.ЛЕРМОНТОВА**

***Шатилов А.С. Филологический факультет СПбГУ***

**АННОТАЦИЯ**

Статья посвящена способам передачи внутреннего эмоционального состояния в романе М.Ю.Лермонтова «Герой нашего времени». В работе утверждается, что основным способом передачи внутреннего состояния героев романа является указание на внешние проявления чувств и эмоций, что связано, по всей видимости с тем, что в русском языке того времени еще не было детально разработанных способов описания внутреннего мира человека.

**Ключевые слова:** художественный текст, русский язык, стиль

**EMOTIONAL CONDITION AND ITS EXPRESSION IN**

**LERMONTOV’S PROSE**

***Shatilov A.S. Faculty of Philology, Saint-Petersburg University***

**ABSTRACT**

The idea of this work is that in the middle of 19 century Russian Language was not developed enough to reveal in details the internal world of heroes. So writers used to describe external physical changes to show the emotional state.
 **Key words**: fiction, Russian Language, style

Роман М.Ю.Лермонтова «Герой нашего времени» считается одним из лучших образцов русской прозы 19 века. А.П.Чехов говорил не раз, что "...Я не знаю языка лучше, чем у Лермонтова. Я бы так сделал: взял его рассказ и разбирал бы, как разбирают в школах, по предложениям, по частям предложения... Так бы и учился писать..." [1, с. 455]. Другие современники не менее высоко оценивали достоинства романа. Так, В.Г.Белинский писал: «… это словно какое-то лирическое стихотворение, вся прелесть которого уничтожается одним выпущенным или измененным не рукою самого поэта стихом; она вся в форме; если выписывать, то должно бы ее выписать всю от слова до слова; пересказывание ее содержания даст о ней такое же понятие, как рассказ, хотя бы и восторженный, о красоте женщины, которой вы сами не видели» [2]. Сказано очень образно, но туманно. Известна оценка В.В.Набоковым этого романа, данная в предисловии к переводу, сделанном его сыном, Дмитрием: «Надо дать понять английскому читателю, что проза Лермонтова далека от изящества; она суха и однообразна, будучи инструментом в руках пылкого, невероятно даровитого, беспощадно откровенного, но явно неопытного молодого литератора. Его русский временами так же коряв, как французский Стендаля; его сравнения и метафоры банальны; его расхожие эпитеты спасает разве то обстоятельство, что им случается быть неправильно употребленными. Словесные повторы в его описательных предложениях не могут не раздражать пуриста». Но он же отмечал: «если мы взглянем на него как на рассказчика и если мы вспомним, что русская проза тогда ходила пешком под стол, а нашему автору было каких-то двадцать пять лет, тогда нам останется только поражаться исключительной энергии повествования и замечательному ритму, который ощущается не так на уровне фразы, как на уровне абзаца» [3, с.72].

Предметом нашего рассмотрения будут способы передачи эмоционального состояния героя в Журнале Печорина, часть 1 «Тамань». Можно выделить несколько основных способов:

1. Лексические повторы:

* я три ночи не спал, измучился и начинал *сердиться*
* Я вернулся домой угрюм и *сердит*
* "Что это значит?" - сказал я *сердито*
* я побранил его, *посердился*
* *Признаюсь,* я имею сильное *предубеждение* против всех слепых, кривых, глухих, немых, безногих, безруких, горбатых и проч.
* *признаюсь,* все эти странности меня тревожили, и я насилу дождался утра
* Я часто склонен к *предубеждениям...*
* но такова сила *предубеждений*: правильный нос свёл меня с ума;
* Она была далеко не красавица, но я имею свои *предубеждения* также и насчёт красоты.
* я с *невольным* биением сердца глядел на бедную лодку
* Мне *невольно* пришло на мысль
* он мне *напомнил* один из тех взглядов, которые в старые годы так самовластно играли моею жизнью
* *напомнил* мне старые годы, перенес мои мысли на север, в нашу холодную столицу
* В голове моей родилось *подозрение*
* тут ужасное *подозрение* закралось мне в душу

2. Использование глаголов, описывающих внутреннее душевное состояние

* *Волнуемый воспоминаниями, я забылся...*
* *но я молчал, полный неизъяснимого смущения*
* *кровь хлынула мне в голову*
* *Только тут я опомнился*
* *В глазах у меня потемнело, голова закружилась*
* *Мне стало грустно*
* *Мне это надоело*
* я на *минуту задумался*
* напрасно я старался *уверить себя*

3. Реакция на внешние факторы

* все это было для меня *обворожительно*
* я *вообразил*, что нашел Гётеву Миньону
* она *произвела на меня самое неприятное впечатление*
* меня, однако, *поразило* одно
* правильный нос *свел меня с ума*
* я подкрался, *подстрекаемый любопытством*

Вот пример описания встречи с девушкой:

«Она села против меня тихо и безмолвно и устремила на меня глаза свои, и не знаю почему, но этот взор показался мне чудно-нежен; он мне напомнил один из тех взглядов, которые в старые годы так самовластно играли моею жизнью. Она, казалось, ждала вопроса, но я молчал, полный неизъяснимого смущения. Лицо ее было покрыто тусклой бледностью, изобличавшей волнение душевное; рука ее без цели бродила по столу, и я заметил на ней легкий трепет; грудь ее то высоко поднималась, то, казалось, она удерживала дыхание. Эта комедия начинала мне надоедать, и я готов был прервать молчание самым прозаическим образом, то есть предложить ей стакан чая, как вдруг она вскочила, обвила руками мою шею, и влажный, огненный поцелуй прозвучал на губах моих. В глазах у меня потемнело, голова закружилась, я сжал ее в моих объятиях со всею силою юношеской страсти, но она, как змея, скользнула между моими руками, шепнув мне на ухо: «Нынче ночью, как все уснут, выходи на берег», – и стрелою выскочила из комнаты <…> Только тут я опомнился».

 Стоит обратить внимание на набор слов, которые использует Лермонтов, описывая этот эпизод: *тихо и безмолвно, устремить глаза, чудно-нежен, играть жизнью, полный неизъяснимого смущения, тусклая бледность, душевное волнение, влажный, огненный поцелуй, в глазах у меня потемнело, голова закружилась, опомнился.* Бóльшая часть слов описывает внешние проявления чувств, в первую очередь, физические, поскольку для изображения романтического героя важны моменты душевного потрясения, нарушения привычного ритма жизни.

 Лермонтов пользуется приемом психофизиологического параллелизма, – «изображение внешних проявлений внутренних переживаний, чтения и узнавания их по лицу и наружности человека вообще» [4, с. 12]. В литературе начала 19 века образовался круг устойчивых сравнений и эпитетов, которые описывали эмоциональное состояние героев, это такие сочетания, как  *томный взор, неизъяснимое волнение, безмолвный взгляд,*  *мрачный вид, невольный стон, пылкая душа, угрюмый берег* и пр. Для сравнения приведем фрагмент из повести Карамзина «Бедная Лиза:

 «Там, опершись на развалины гробных камней, внимаю глухому стону времен, бездною минувшего поглощенных, — стону, от которого сердце мое содрогается и трепещет. Там юный монах — с бледным лицом, с томным взором — смотрит в поле сквозь решетку окна, видит веселых птичек, свободно плавающих в море воздуха, видит — и проливает горькие слезы из глаз своих. Он томится, вянет, сохнет — и унылый звон колокола возвещает мне безвременную смерть его» [5, с.1]

 Подобными эпитетами изобилует, в частности, роман Стендаля «Красное и Черное»: *мрачное недовольство, пламенная душа, стройный и гибкий стан, сладостное забытье, дерзкая мысль, глубокая задумчивость, застыл от изумления, исступленная, судорожная порывистость, томительный страх, мучительное томление, лишиться рассудка, пламенное благочестие, смутная сладостная истома, она в изнеможении опустилась на стул, томный взор* и пр. Он написан в 1830 году, примерно, в тоже время, что и роман Лермонтова. Нельзя не обратить внимания на почти дословное повторение лексических способов передачи эмоционального состояние героев через описание его внешнего выражения, что весьма характерно для романтической традиции. «Поэт-романтик фиксирует внимание только на нарушении нормы морального самочувствия, на кульминации страсти или душевном кризисе героя. Взлетам и падениям его духа сопутствует повышенная внешняя экспрессия: хохот, скрежет зубов, смертельная бледность, состояние оцепенения и т.д.» [6, с. 50]. Герои бледнеют, падают без чувств, бьют кулаком по столу, остаются в оцепенении, падают без сил, в изнеможении, мучительно краснеют, судорожно сжимают руки, их охватывает трепет, волнение, они холодеют, но при этом мы ничего не знаем о том, что происходит у них в душе. "В романтическом словесном портрете отсутствуют (или ослаблены) реалистическая конкретность и детализация. Он чаще всего носит не пластический, а обобщенно-поэтический характер, стремится передать лишь общее впечатление от облика человека…” [там же, с. 118]. Все это готовит почву для перехода к изображению уже подлинно внутренних переживаний героев, как в произведениях Тургенева, Толстого, Достоевского.

В лексике романа Лермонтова прослеживаются следующие тенденции:

1. использование исконно русских слов, зачастую старославянского происхождения.

2. заимствования и кальки.

К первой группе можно отнести следующие слова и выражения:

* *томный*  - томьнъiи в древнерусском языке - ослабевший, изнуренный, усталый (ср. *утомиться, утомленный, истомленный, томление).*  В начале XIX в. в слове *томный* развивается значение `полный сладкого томления, нежный и печальный, выражающий трогательную истому'.  Слово *томный* становится модным. *Томность* — свойство чувствительной натуры. Ср. *Вы на меня сердитесь?.. Она подняла на меня томный, глубокий взор и покачала головой* (Лермонтов, Герой нашего времени)
* *обворожительный* - Древнерусское – ворожить (колдовать). Слово «ворожить» встречается в русском языке с конца XII в. «Ворогами» славяне называли колдунов, отсюда и появились слова ворожить, обворожить, т.е. «колдовать», «околдовать». Обворожить означает «пленить», «вызвать восхищение». Встречается у Полевого, Станюкевича, Фета, Вяземского, Данилевского, Толстого, Салтыкова-Щедрина, Григоровича, Куприна, т.е. в литературе 19 века. В 20 веке и позже случаи употребления единичны (Набоков, Тынянов, Пелевин, Пьецух).
* *неизъяснимый –* невыразимый, непередаваемый.
* *трепет –* легкое дрожание, колебание, мерцание; сильное волнение, страх.Происходит от праславянской основы, от которой в числе прочего произошли: ст.-слав. трепетъ, русск. трепет, укр. тре́пет – то же, трепе́та «осина, Рорulus tremula L.», болг. тре́пет, сербохорв. тре̏пе̑т, словенск. trepèt (род. п. -ẹ́ta), польск. trzpiot, в.-луж. třepjet, třероt.
* *изобличать -* показывать, делать явной виновность кого-либо; выявлять чью-либо причастность к чему-либо предосудительному; уличать. Заимствование из старославянского, где образовано от глагола личити – "обличать", восходит к той же основе, что и существительное *лик* (имевшее когда-то значение "лицевая сторона").
* *безмолвный -* bezmъlvьnъ(jь): ст.-слав., прилаг., спокойный' , чеш. редк. bezmluvny, прилаг. 'безмолвный, немой', др.-русск., русск.-цслав. безмълвъныи, безмлъвъныи quietus 'покойный, тихий' [7]

 Ко второй группе можно отнести такие сочетания, как *тусклая бледность,* которое встречается несколько раз в самом романе (Княжна Мэри, Фаталист), в повести «Вадим». По мнению Набокова, это  галлицизм (фр. paleur mate), означающий матовую, лишенную всякого оттенка белизну. Приведем другие примеры.

* *Впечатление -* словообразовательная калька XVIII века франц. слова impression: im – соответствует "в", presse - "печать" (от фр. глагола presser – «теснить, прессовать, печатать», ion – сложение суффикса "лени" и окончания "е")
* *предрассудок* - словообразовательная калька XVIII века, франц. préjugé – «предубеждение»
* *склонность* - считается словообразовательной калькой франц. слова inclination – «наклон, поклон; склонность, привязанность»
* *трогать (волновать)* - семантическая калька конца XVIII века с франц. toucher - "волновать, трогать"; "касаться"

Таким образом, можно сделать вывод, что проза Лермонтова являет собой переходный этап от романтизма к реализму. В языке романа мы можем увидеть черты предыдущей эпохи (ХУ111 век) наряду с проявлениями уже новых черт прозы века Х1Х.

**Литература**

1. Щукин С. П. Из воспоминаний об А. П. Чехове. Сборник "Чехов в воспоминаниях современников", 1960 г.

2. Белинский В.Г. Герой нашего времени. Сочинение М.Ю.Лермонтова. Статья первая. СПб, 1840. Электронный ресурс. <http://dugward.ru/library/lermont/belinskiy_geroy_nash_vr.html>

3. Michail Lermontov. A Hero of Our Time. Translated from Russian by Vladimir and Dmitry Nabokov. Everyman’s Library. Alfred A. Knopf. New York. 1958. PP.69-81

4. Комарова М.А. Отвлеченная лексика, выражающая понятия внутреннего мира, в прозе М.Ю.Лермонтова. Автореф. Канд дисс. … М., 1963.

5. Карамзин Н. М. Сочинения в 2-х томах. Т. 1. Л.: Художественная литература, 1984.

6. Уманская М.М. Лермонтов и романтизм его времени. Ярославль, 1971.

7. Этимологический словарь славянских языков Трубачева. [Электронный ресурс] <http://www.proto-slavic.ru/dic-trubachev/index.html> (дата обращения 10.11.2019).

**Не опубликовано**

Комарова М.А. Отвлеченная лексика, выражающая понятия внутреннего мира, в прозе М.Ю.Лермонтова. Автореф. Канд дисс. … М., 1963.

Автор выделяет 6 семантических групп

1. слова, называющие чувства и внутреннее состояние человека: *радость, гнев, испуг, страх, досада, ненависть, любовь, злоба,*

2. слова, называющие психические свойства и черты характера: *хладнокровие, простодушие, лукавство, терпение, храбрость, смелость*

3. слова, обозначающие внутренние психические способности: *воображение, память, внимание, воля*

4. слова, имеющее значение внешних проявлений чувств и эмоций: *подобострастие, участие, смирение, смущение, лесть, внимание, томность.* Сюда же относится ряд менее отвлеченных существительных, типа *проклятие, обещание, ласка, угроза, укоризна, мольба,* а также слова конкретного значения – *трепет, вздох, слезы*

5. слова, вызывающие душевные движения человеческой личности:  *побуждение, желания, намерение, каприз, мечта, подозрение, предчувствие, впечатление*

6. слова, называющие сферы протекания душевной жизни человека: *душа и сердце.*

Принцип психо-физиологического параллелизма – изображение внешних проявлений внутренних переживаний, чтения и узнавания их по лицу и наружности человека (стр. 5).

Линник Т.Г. Лексика романа М.Ю.Лермонтова «Герой нашего времени». Автореф. Канд. Дисс., Киев, 1970.

Она выделяет 10 тематических групп эмоционально-экспрессивной лексики.

1. радость, восхищение – *славный, чудесный, упоительный, чудный, невыразимый* и их синонимы

2. нежность и сострадание – *страстный, милый, добрый,*

3.гордость и независимость – *гордый, великодушный, хладнокровный*

4. пренебрежения, насмешки, неодобрения – *жалкий, скверный, низкий, подлый*

5. злоба и ненависть – *подлый, бешенство, дерзость*

6. страх, подозрение – *беспокойство, суматоха, тревога, отчаяние*

7. грусть, подавленность – *задумчивый, стыдно, печальный, рассеянный*

8. вежливости – *батюшка, батенька*

9. аффективно-фамильярная лексика – *улизнуть, закадычный, братец*

10. грубая и бранная лексика – *дурак, мерзавец, подлец, черт* (стр. 10).

**Уманская М.М. Лермонтов и романтизм его времени. Ярославль, 1971.**

Поэт-романтик фиксирует внимание только на нарушении нормы морального самочувствия, на кульминации страсти или душевном кризисе героя. Взлетам и падениям его духа сопутствует повышенная внешняя экспрессия: хохот, скрежет зубов, смертельная бледность, состояние оцепенения и т.д. (стр. 50).

Нарушение нормы морального самочувствия, состояние душевной потрясенности героев часто еще передается Пушкиным средствами повышенной физической экспрессии, восходящей к поэтике романтизма (стр. 69).

В романтическом словесном портрете отсутствуют (или ослаблены) реалистическая конкретность и детализация. Он чаще всего носит не пластический, а обобщенно-поэтический характер, стремится передать лишь общее впечатление от облика человека… (стр. 118).

**Стендаль Красное и черное**

Однако он выслушал его с видом мрачного недовольства

 Большие черные глаза, которые в минуты спокойствия сверкали мыслью и огнем, сейчас горели самой лютой ненавистью.

Стройный и гибкий стан

 Одаренный пламенной душой, Жюльен обладал еще изумительной памятью

Все, что он видел здесь, леденило его воображение.

она (мысль) овладела им целиком с той непреодолимой силой, какую обретает над пламенной душой первая мысль, которая кажется ей ее собственным открытием.

На лице его при виде такого роскошного дома изобразилось глубокое изумление,

Эти слова задели гордость Жюльена и вывели его из того сладостного забытья

Жюльен покраснел до корней волос и пролепетал едва слышным голосом:

г-жа де Реналь с изумлением заметила, что Жюльен необыкновенно красив.

И вдруг ему пришла в голову дерзкая мысль

 отвечала она с видом глубокой задумчивости

все его движения отличались какой-то почти исступленной, судорожной порывистостью.

Жюльен отвечал всем с мрачным видом,

она воспитывалась у монахинь, пламенно приверженных "Святому сердцу Иисусову"

несомненная склонность к пламенному благочестию способствовали тому, что она стала замыкаться в себе

Когда она увидела Жюльена, она вся задрожала, у нее так стеснило в груди, что она не могла выговорить ни слова. В замешательстве она взяла его за обе руки и крепко пожала их.

а они (глаза) были так прекрасны, и в них отражалась такая пламенная душа

Госпожа де Реналь уже не слушала: она была до того счастлива, что чуть не лишилась рассудка

Она была охвачена чувством глубочайшего изумления

И здесь в минуты уныния он обретал сразу и радость, и вдохновение, и утешение

сердце Жюльена неистово колотилось в груди

Он предпочел бы любую опасность этому мучительному томлению.

И вот миновал последний миг ожидания и томительного страха,

он судорожно сжал ее в своей

Но вместо томных взоров, которые он рассчитывал встретить

Какой удивительный контраст представляла рядом с ними его высокомерная бледность, его мрачный, решительный вид!

что она на самом деле чуть было не лишилась чувств.

г-жа де Реналь в изнеможении опустилась на стул в передней

вскоре горькая усмешка искривила его губы

Ему нужно было хорошенько разобраться в собственной душе и дать волю обуревавшим его чувствам.

Жюльен мало-помалу отдался чувству сладостного покоя

Им овладело страстное желание

Его охватил трепет, мысли его спутались,

В какой-то смутной сладостной истоме

у нее помутился рассудок.

Служанка, с изумлением видя, что с ее госпожой творится что-то неладное,

 Услыхав это, г-жа де Реналь вся похолодела;

Фуке просто в себя прийти не мог от изумления

Он пребывал в том состоянии искреннего изумления

Такая пламенная душа!

его пламенное преклонение перед красотой своей возлюбленной

Когда Жюльена одолевали приступы мрачного честолюбия

Жюльен, устремив на нее пламенный любящий взор,

Это мрачное великолепие, обезображенное уродством голых кирпичей и белой штукатурки, потрясло Жюльена. Он остановился как вкопанный

Жюльен стоял, остолбенев от изумления;

его пленительная учтивость совершенно обворожили его.

Когда-то в монастыре Сердца Иисусова она пылала исступленной любовью к богу

Госпожа де Реналь рухнула на пол, почти теряя сознание: но она судорожно отталкивала Жюльена, бросившегося ей на помощь.
Она хватала его руку, осыпала ее поцелуями, а через минуту снова погружалась в мрачное оцепенение (часть 1 глава ХХ)